

## N Á V R H

habilitačnej komisie pre udelenie ved.-ped. titulu *docent*

*PhDr. Milanovi Žitnému,*

CSc.

\_\_\_\_\_ pre odbor: *prekladateľstvo a tlmočníctvo*

---

V zmysle vyhl. MŠ SR č. 6/2005 Zb. § 1 odst. 15 a „Zásad UK“ k citovanej vyhl. Čl.18 ods. 2, dňa **25. 4. 2013 prebehlo na Filozofickej fakulte UK v Bratislave habilitačné konanie na udelenie titulu docent** v odbore *prekladateľstvo a tlmočníctvo PhDr. Milanovi Žitnému, CSc.*

Na základe súhlasu Vedeckej rady FIF UK jej predseda, prof. PhDr. Jaroslav Šušol, CSc., dekan fakulty, vymenoval habilitačnú komisiu v zložení:

**predseda:** Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc. /FiF UK/

**členovia:** Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc. /FF UKF/

Prof. Mgr. Adam Bžoch, CSc. /riaditeľ ÚSvL SAV/

oponentí: Prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. /FF PU/

Doc. PhDr. Margita Gáborová, CSc. /FiF UK/

Prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc. /FF UPJŠ/

Zasadnutie komisie v zmysle cit. vyhlášky viedol jej predseda, **prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.** za účasti členov Vedeckej rady FIF UK a ďalších hostí (viď prezenčná listina).

**I. Habilitačná prednáška *Soren Kierkegaard – mysliteľský prínos, recepcia, otázky prekladu*** preukázala rozsiahlu erudíciu habilitanta vo zvolenej problematike, osvetlila spätosť autorovej biografie a jeho diela, filozofický prínos jeho kľúčových prác, priniesla náčrt európskej i slovenskej, najmä filozofickej recepcie Kierkegaardovej tvorby, poukázala na vynechávanie autora či skreslené interpretácie v období komunizmu a potešiteľný záujem v poslednom období a na otázky súvisiace s prekladaním autorových textov. Prednášku hodnotili títo piati členovia vedeckej rady: prof. PhDr. O. Mészáros, CSc., prof. PhDr. D. Malová, CSc., doc. PhDr. D. Košťálová, CSc., prof. PhDr. M. Dudok, DrSc. a doc. PhDr. Z. Kákošová, CSc.

**II. Priebeh obhajoby.** Po habilitačnej prednáške uchádzač predniesol základné tézy svojej habilitačnej práce *Severské literatúry v slovenskej kultúre*, oponenti predstavili svoje posudky, habilitant reagoval na pripomienky, oponenti jeho argumentáciu akceptovali, následne predseda otvoril verejnú rozpravu, v ktorej vystúpili členovia vedeckej rady prof. Mgr. Adam Bžoch, CSc., ktorý popri autorovom prínose v oblasti nordistiky vyzdvihol aj jeho prínos v germanistike a vysoko ocenil jeho odborné a umelecké preklady základných filozofických, estetických a umeleckých diel, ďalej prof. PhDr. Juraj Dolník, DrSc., ktorý nastolil otázku interpretácií Kierkegaardovho diela bez zohľadňovania biografického diskurzu a prof. PhDr. Anton Heretik, PhD., ktorý otvoril problematiku významu Kierkegarda pre psychológiu a literatúru.

**III. Záver.** Na základe úspešného priebehu obhajoby a príslušných materiálov (životopisu, prehľadu pedagogickej činnosti, zoznamu publikačnej činnosti, zoznamu ďalších pôvodných

odborných a umeleckých prác, zoznamu ďalších ohlasov, charakteristiky najdôležitejších vedeckých výsledkov a Charakteristiky k návrhu na vymenovanie uchádzača za docenta), habilitačná komisia vypracovala návrh na udelenie vedecko-pedagogického titulu *docent* v odbore *prekladateľstvo a tlmočníctvo PhDr. Milanovi Žitnému, CSc.* v počte 5 kladných hlasov 5 prítomných členov komisie a odporučila ho na schválenie VR FIF UK.

V Bratislave dňa 25. 4. 2013

Prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.  
predseda habilitačnej komisie